

Sprache und Recht

Juristische Übersetzungen vom Spezialisten

Seit mehr als 18 Jahren übersetzt unser Team aus praxiserfahrenen Anwälten, Juristen und Jurilinguisten aus verschiedenen Staaten, Rechtsordnungen und Branchen erfolgreich komplexe juristische Texte.

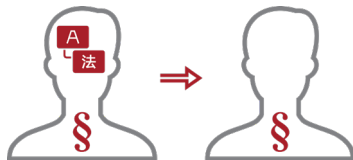
Dank unserem Verständnis der in den Texten behandelten Rechtsinhalte stellen wir neben der einwandfreien sprachlichen Ausführung auch die notwendige inhaltliche Präzision sicher.

Wir überzeugen Sie mit

- juristischer Präzision
- gutem Sprachstil
- konstanter Qualität
- strikter Geheimhaltung
- kurzen Lieferfristen
- attraktiven Preisen

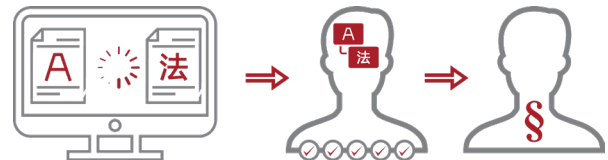
Passgenaue Lösung

Mit einem konsequenten Qualitätsmanagement analog ISO17100 resp. ISO18587 gewährleisten wir die sprachliche Präzision und die juristische Qualität der übersetzten Dokumente. Je nach Kundenwunsch, Verwendungszweck, Zielpublikum, Inhalt, Sprachkombination und weiteren Kriterien bieten wir Ihnen grundsätzlich zwei verschiedene Verfahren:



Professional Human Translation (nach ISO17100)

Standardmässig wird der Ausgangstext durch den juristischen Übersetzer in die Zielsprache übersetzt und anschliessend von einem zweiten Juristen/Anwalt geprüft.



Premium Post-Editing (nach ISO18587)

Maschinell übersetzt auf eigenen Servern unter strikter Wahrung der Geheimhaltung, werden die Texte durch Juristen/Anwälte geprüft und nachbearbeitet. Je nach Ausgangstext resultieren Kosteneinsparungen von bis zu 50 %.

Mit unserem globalen Kompetenznetzwerk übersetzen wir aus/nach:



Seit unserer Gründung haben wir kontinuierlich und mit Sorgfalt ein globales Kompetenznetzwerk von Anwälten, Juristen und Jurilinguisten mit profunden Praxis- und Sprachkenntnissen aufgebaut. Dies ermöglicht ein Höchstmass an sprachlicher und juristischer Präzision in über 40 Sprachen auf allen Kontinenten.

Gruppe A

- Deutsch
- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Niederländisch
- Portugiesisch
- Spanisch

Gruppe C*

- Bulgarisch
- Griechisch
- Lettisch
- Russisch
- Serbisch (kyrillisch)
- Türkisch
- Ukrainisch

Gruppe B

- Bosnisch
- Dänisch
- Kroatisch
- Norwegisch
- Polnisch
- Rumänisch
- Schwedisch
- Serbisch (Latein)
- Slowakisch
- Slowenisch
- Tschechisch

Gruppe D*

- Arabisch
- Chinesisch
- Estnisch
- Finnisch
- Hebräisch
- Hindi
- Japanisch
- Koreanisch
- Thailändisch
- Ungarisch
- Vietnamesisch

*weitere Sprachen gem. Webseite

Kennen Sie die LT-Praxisbeispiele bereits?
Lesen Sie auf der Rückseite weiter...

LT-Praxisbeispiele von Übersetzungen in juristischen Verfahren

Verhandlungsparallele Übersetzungen

Unterstützung eines staatsnahen Betriebes mit Übersetzungen parallel zu den Verhandlungen eines neuen **Gesamtarbeitsvertrages**. Besondere Herausforderung boten bei diesem Auftrag die engen Zeitverhältnisse und die sprachlichen Nuancen bei der Anpassung der Verhandlungsergebnisse in drei Landessprachen.

Begleitung von Gerichts-, Schiedsgerichts- oder Verwaltungsverfahren

Seit der Gründung hat LT Lawtank unzählige nationale und internationale **Gerichtsverfahren von der Klageschrift bis zum Urteil**, bisweilen über mehrere Instanzen, begleitet (Übersetzungen mit Rechtskraft- und Bindungswirkung oder lediglich zum Verständnis).

Due-Diligence-Dokumentation

Bei diversen M&A-Transaktionen hat LT Lawtank umfassende **kaufrelevante Dokumente und Verträge** übersetzt (teilweise im Data-room selber, teilweise per Fernzugriff).

Disziplinarverfahren in einem Konzern

Sprachliche Unterstützung eines Unternehmens durch LT Lawtank in einem **unternehmensinternen Untersuchungsverfahren zu einem Korruptionsfall**, von den ersten Einvernahmen bis zum Straf- und Schadenersatzverfahren.

Weitere Beispiele

- Sprachliche, rechtliche und kommunikative Unterstützung von Sportverbänden bei der Vorbereitung von Grossturnieren (Sponsoringverträge, diverse Verträge zu den Medienrechten u. a. m)
- Übersetzung der CTD-Dokumentationen im Rahmen von Arzneimittelzulassungen
- Übersetzungen im Zusammenhang mit der Ausarbeitung neuer Gesetzesvorlagen und im Rahmen von Vernehmlassungsverfahren in der Gesetzgebung von Bund und Kantonen
- Mehrjährige Begleitung einer Unternehmensneustrukturierung: Übersetzung und Anpassung der umfangreichen Mitarbeiterdokumentation (Richtlinien, Reglemente, HR-Musterdokumente usw.)

LT-Praxisbeispiele von übersetzten Dokumenten

Gerichte und Behörden

Klageschriften Verfügungen Entscheide
mit Rechtskraft und Bindungswirkung

Datenschutzbestimmungen Statuten

Organisationsreglemente Vergütungsberichte
VR-Protokolle **Gesellschaftsrecht** Ethikkodex
Gründungsdokumente Geschäfts- und Jahresberichte

Grundstücksverträge
Gründungen Testamente

Notariatsurkunden und Registerauszüge

Zivilstandsdokumente
Ehe- und Erbverträge

Kündigungsschreiben

Arbeitsverträge Streitigkeiten
Richtlinien **Arbeitsrecht** Zeugnisse
Verhaltens- und Ethikkodex
Personalreglemente

Jahresrechnungen

Geschäftsberichte Fondsprospekte
KIIDS **Finanzen** FATCA
Fonds(halb)jahresberichte
Bewilligungsverfahren

Entscheide kantonaler Steuerrekurskommissionen Rechtsphilosophische Publikationen
Versicherungspolicen Fachprüfungen Wissenschaftliche Arbeiten Rechtsgutachten
Gesetzesentwürfe und Botschaften **Weitere** Steuerrechtliche Dokumente (z. B. Steuerrulings)
Schulungs- und Ausbildungsunterlagen Handkommentar BVG/FZG AGB